

Acts 13:42-52

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Acts 13:42-52

Literal Translation

Introduction

- 42) **Now while they were going out of the synagogue of the Jews, the Gentiles were urging that these words might be spoken to them on the next Sabbath.**
- 43) **And after the synagogue had broken up, many from out of the Jews and the worshiping proselytes, followed Paul and Barnabas; who, while speaking to them, were persuading them that they should continue *in* the grace of God.**

Acts 13:42-52

Literal Translation (continued)

- 44) **And *on* the coming Sabbath, almost all the city was gathered together in order that they might hear the Word of God.**
- 45) **And when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy, and were speaking against the things being spoken by Paul, *by* contradicting and blaspheming.**
- 46) **And when Paul and Barnabas became bold, they said, “To you it was necessary that the Word of God should be spoken first; and since you are rejecting it, and you are not judging yourself worthy of eternal life, we are being turned toward the Gentiles.**

Acts 13:42-52

Literal Translation (continued)

47) **“For in this way the Lord has commanded us, ‘I have placed you for *a* light of the Gentiles, in order that you might be for salvation as far as *the* end of the earth.’”**

48) **And while the Gentiles were listening, they were rejoicing and glorifying the Word of the Lord, and they believed – as many as were appointed unto eternal life.**

49) **And the Word of the Lord was being carried through *the* whole country.**

Acts 13:42-52

Literal Translation (continued)

50) And the Jews incited the worshiping and honorable women and the leading men of the city, and raised up *a* persecution against Paul and Barnabas, and cast them out from their borders.

51) And after they shook off the dust of their feet against them, they came into Iconium.

52) And the disciples were being filled *with* joy and *the* Holy Spirit.

Acts 13:42-52

Greek / English Interlinear

42) Ἐξιόντων δὲ [ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων,] (αὐτῶν)
While going now [out of the synagogue the of Jews,] (of them)

παρεκάλουν [τὰ ἔθνη] εἰς τὸ μετὰ τὸ σάββατον λαληθῆναι
were urging [the Gentiles] toward the next Sabbath to be spoken

αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
to them the words these.

43) λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν
having broken up and the synagogue, followed many the

Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ
of Jews and the worshipping of proselytes the Paul and the

Βαρναβᾶ· οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς, ἔπειθον αὐτούς
Barnabas; who while speaking to them, were persuading them

ἐπιμένειν (προσμένειν) τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.
to remain (to remain to) the grace the of God.

44) Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις
The and coming Sabbath almost all the city

συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ (κυρίου).
was gathered together to hear the word the of God (of Lord).

Acts 13:42-52

Greek / English Interlinear (continued)

45) **ιδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ**
having seen and the Jews the crowds were filled of Jealousy, and

ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις, [ἀντιλέγοντες
were speaking against the by Paul being spoken things, [contradicting

καὶ] βλασφημοῦντες.
and] blaspheming.

46) **παρρησιασάμενοι δὲ (τε) ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπον**
having become bold and (and) the Paul and the Barnabas said

(εἶπαν), Ἵμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ
(said), To you was necessary first to be spoken the word the

Θεοῦ· ἐπειδὴ [δὲ] ἀπωθείσθε αὐτὸν, καὶ οὐκ ἀξίους
of God; since [and] you were rejecting it, and not worthy

κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα
you were judging yourselves the eternal of life, behold we are being turned

εἰς τὰ ἔθνη.
toward the Gentiles.

Acts 13:42-52

Greek / English Interlinear (continued)

47) οὕτω(ς) γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος, Τέθεικα σε εἰς
in this way for has commanded to us the Lord, I have placed you for

φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἑσχάτου τῆς
light of Gentiles, the to be you for salvation as far as end the

γῆς.
of earth.

48) ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον, καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον
while hearing and the Gentiles were rejoicing, and were glorifying the word

τοῦ Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς
the of Lord, and they believed as many as were having been appointed unto

ζωὴν αἰώνιον.
life eternal.

49) διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.
was being carried and the word the Lord through whole the country.

Acts 13:42-52

Greek / English Interlinear (continued)

50) οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας [καὶ] τὰς
the and Jews incited the worshiping women [and] the

εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν
honorable and the first the of city, and raised up

διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ [τὸν] Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον
persecution against the Paul and [the] Barnabas, and cast out

αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
them from the borders of them.

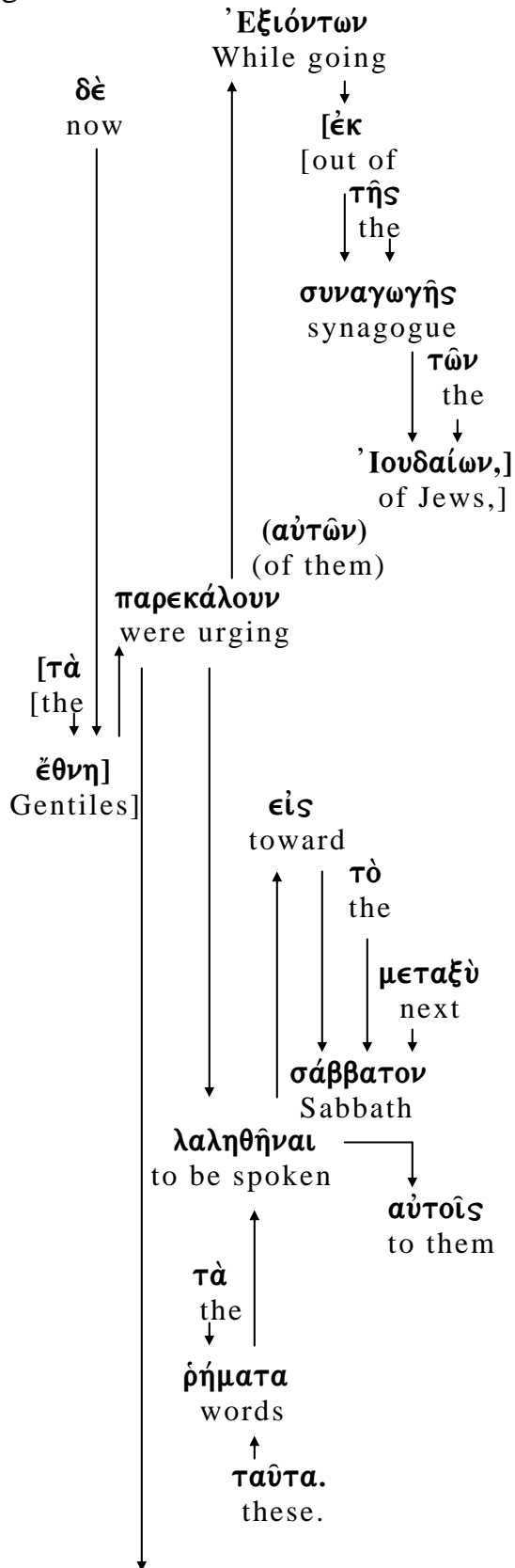
51) οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν [αὐτῶν]
the ones and having shaken off the dust the of feet [of them]

ἐπ' αὐτοὺς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον.
against them, came into Iconium.

52) οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.
the and disciples were being filled joy and Spirit Holy.

Acts 13:42-52
Diagram

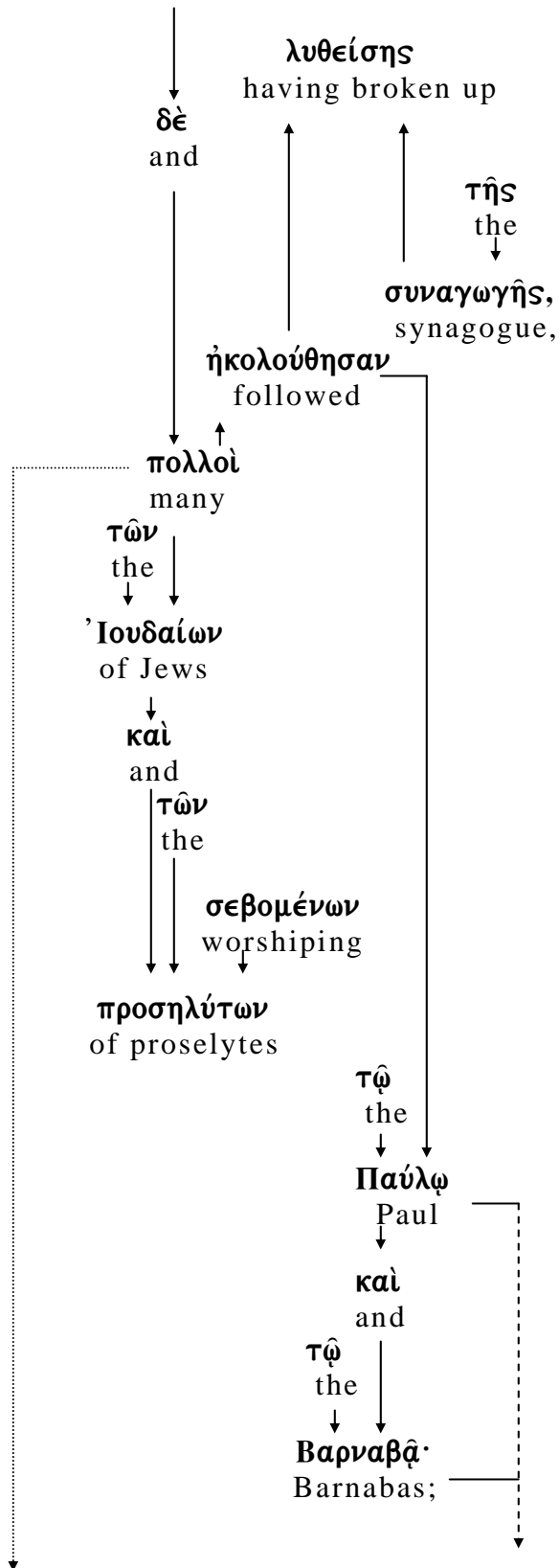
42)



Acts 13:42-52

Diagram (continued)

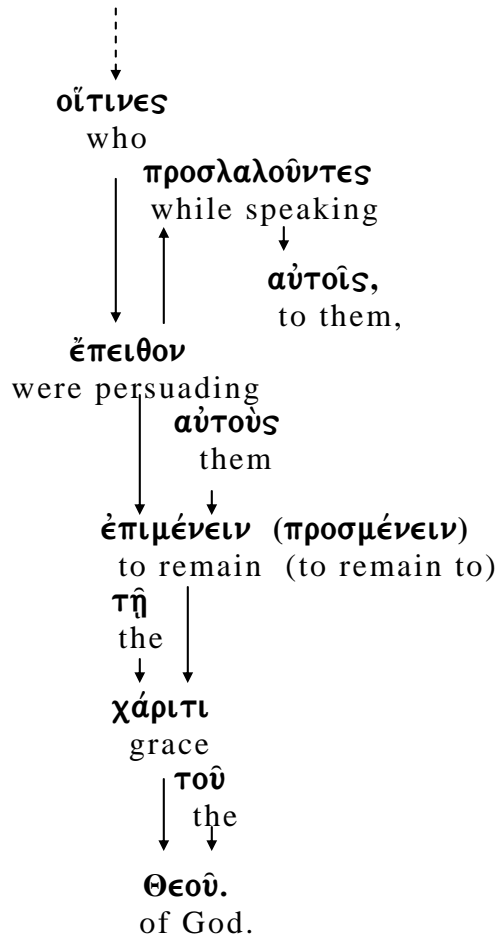
43)



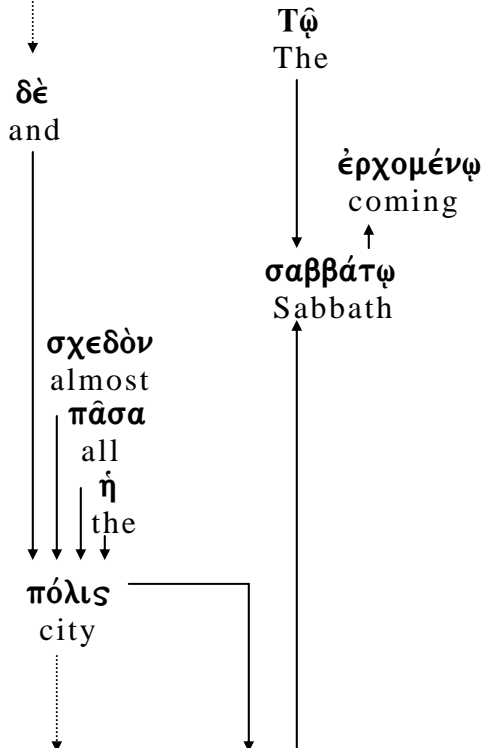
Acts 13:42-52

Diagram (continued)

43) cont.

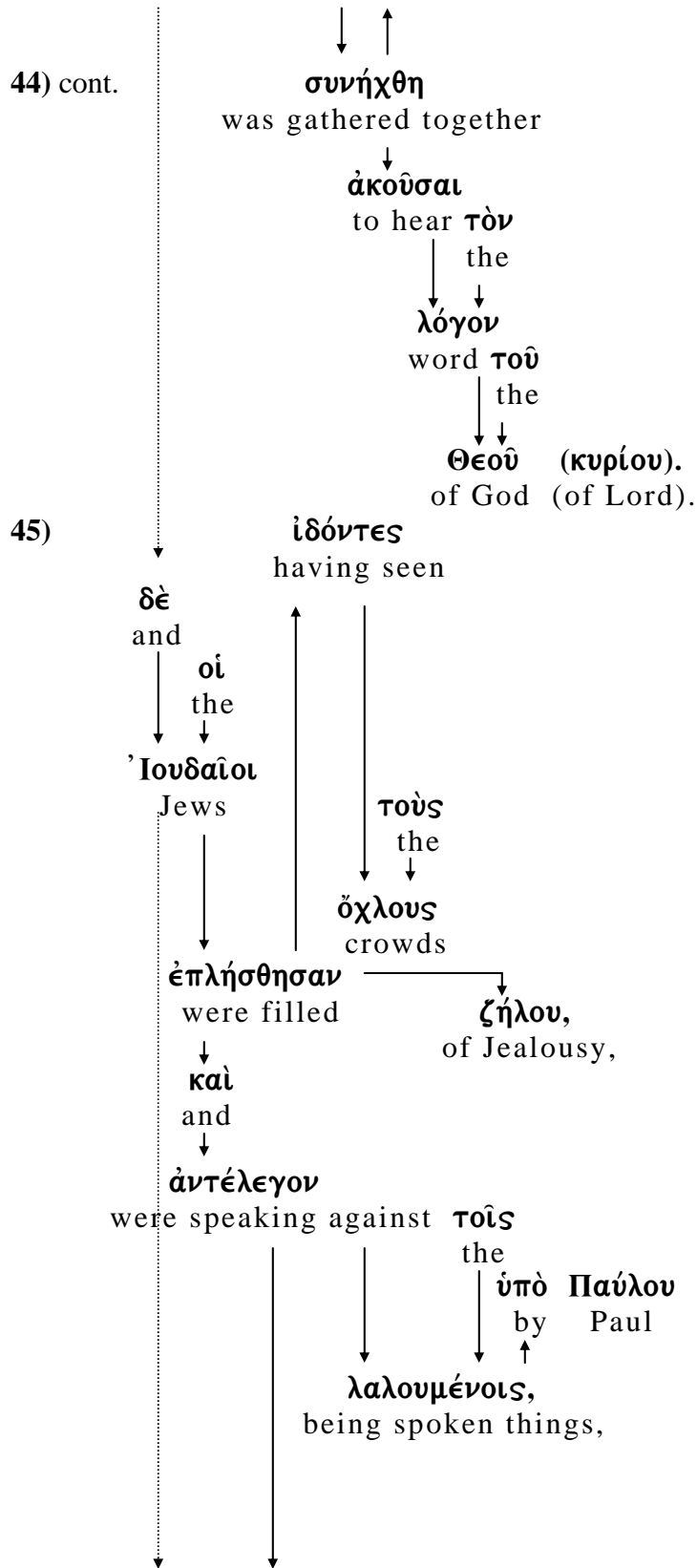


44)



Acts 13:42-52

Diagram (continued)



Acts 13:42-52

Diagram (continued)

45) cont.

↓
[ἀντιλέγοντες
[contradicting
↓
καὶ]
and]
↓
βλασφημοῦντες.
blaspheming.

46)

παρρησιασάμενοι
having become bold

δὲ (τε)
and (and)

ὁ
the ↓

Παῦλος
Paul

↓

καὶ
and

ὁ
the ↓

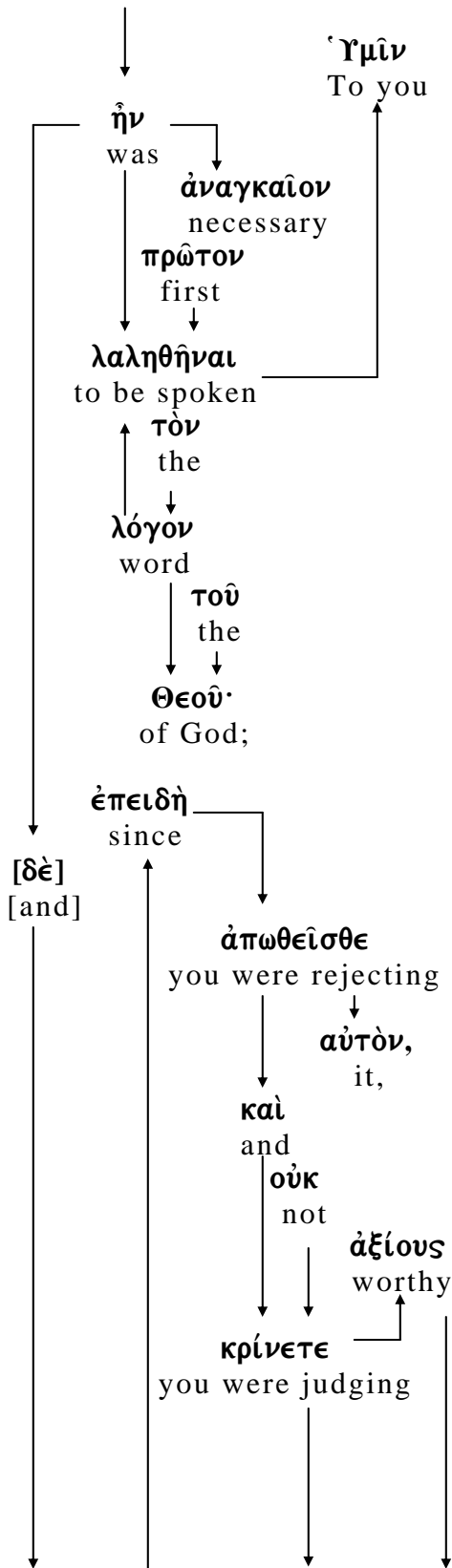
Βαρναβᾶς
Barnabas

εἶπον (εἶπαν),
said (said),

Acts 13:42-52

Diagram (continued)

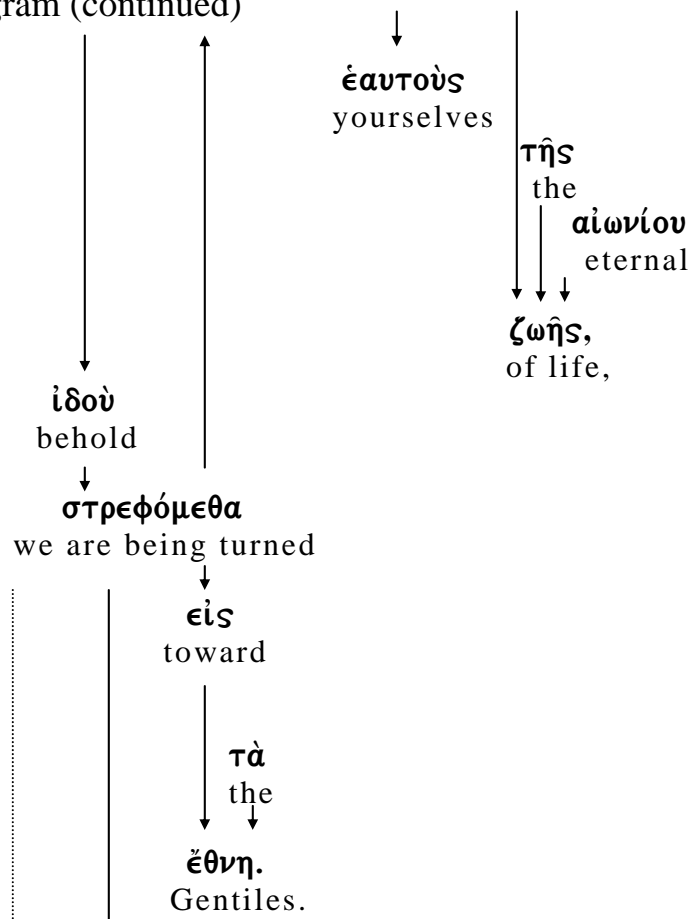
46) cont.



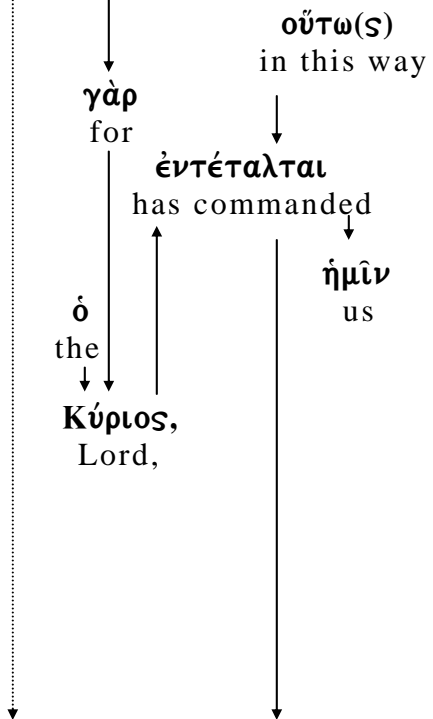
Acts 13:42-52

Diagram (continued)

46) cont.



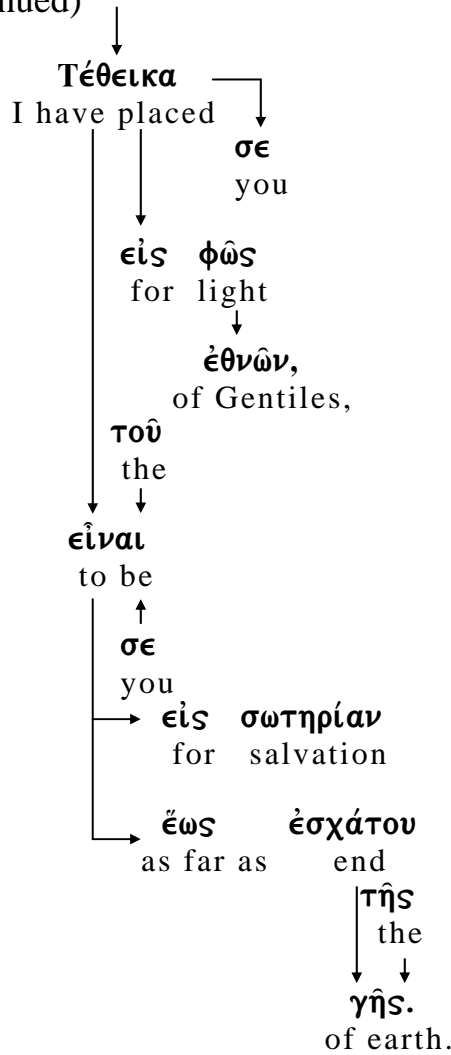
47)



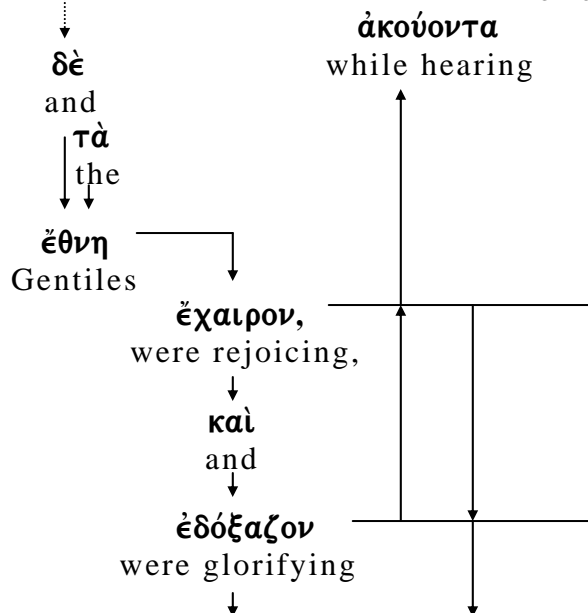
Acts 13:42-52

Diagram (continued)

47) cont.



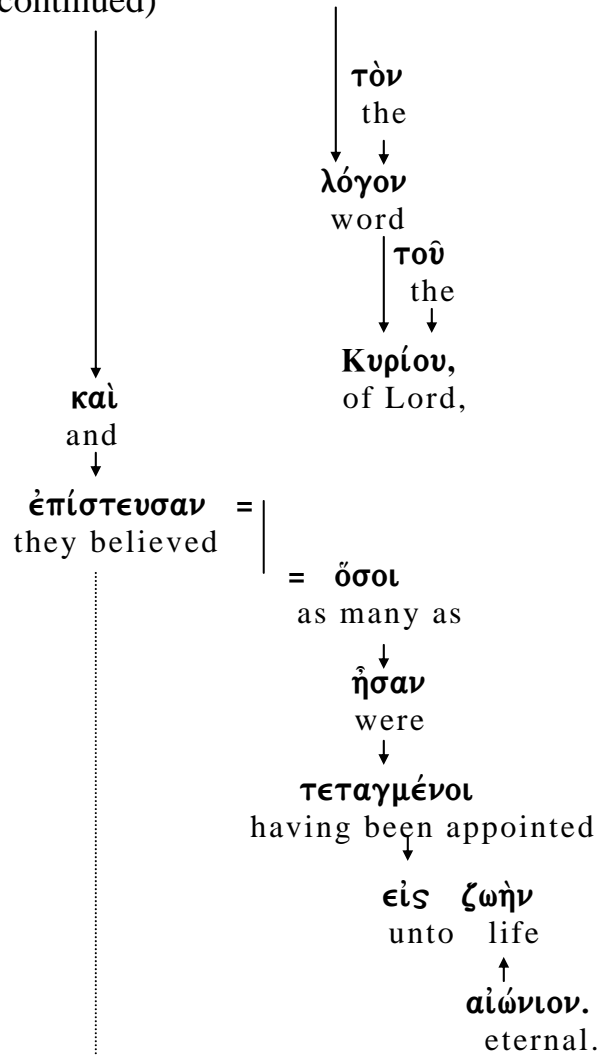
48)



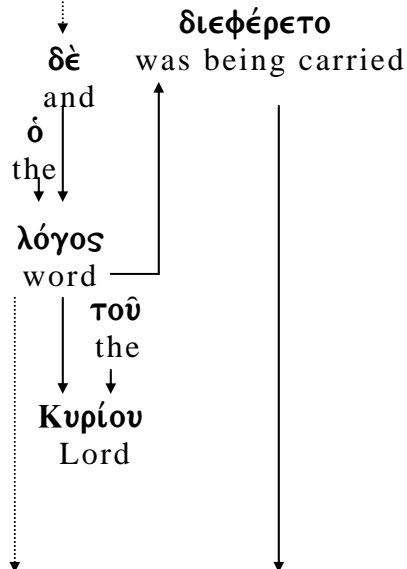
Acts 13:42-52

Diagram (continued)

48) cont.



49)



Acts 13:42-52

Diagram (continued)

49) cont.

↓
δι'
 through
ὅλης
 whole
 ↓
τῆς
 the
 ↓
χώρας.
 country.

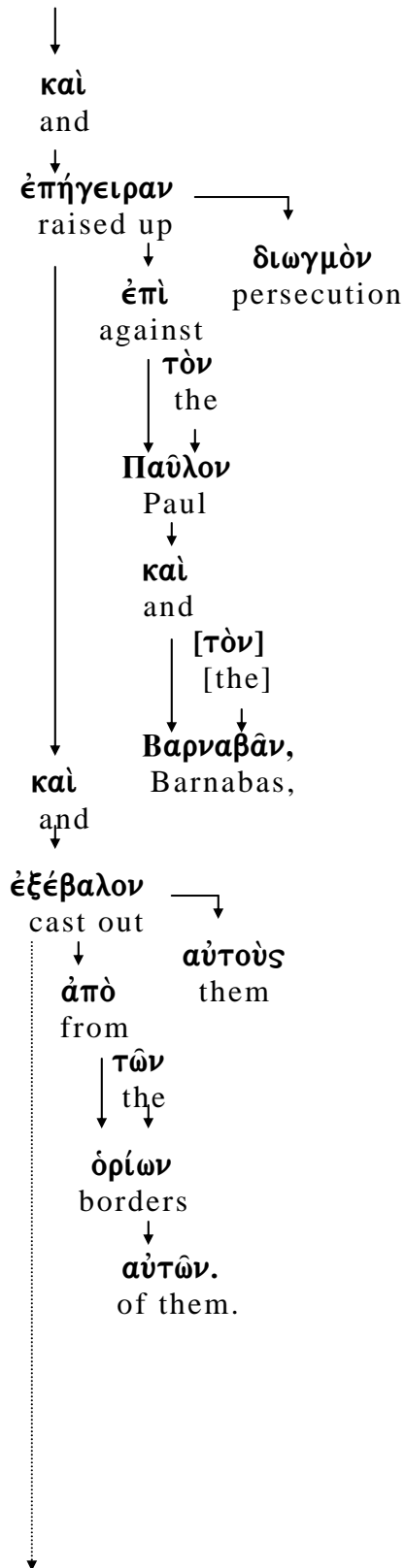
50)

οἱ
 the
 ↓
δὲ
 and
 ↓
Ἰουδαῖοι
 Jews
 ↓
παρώτρυναν
 incited
 ↓
τὰς
 the
 ↓
σεβομένας
 worshipping
 ↑
γυναῖκας
 women
 ↓
[καὶ]
 [and]
 ↓
εὐσχήμονας
 honorable
 ↓
καὶ
 and
 ↓
πρώτους
 first
 ↓
τῆς
 the
 ↓
πόλεως,
 of city,

Acts 13:42-52

Diagram (continued)

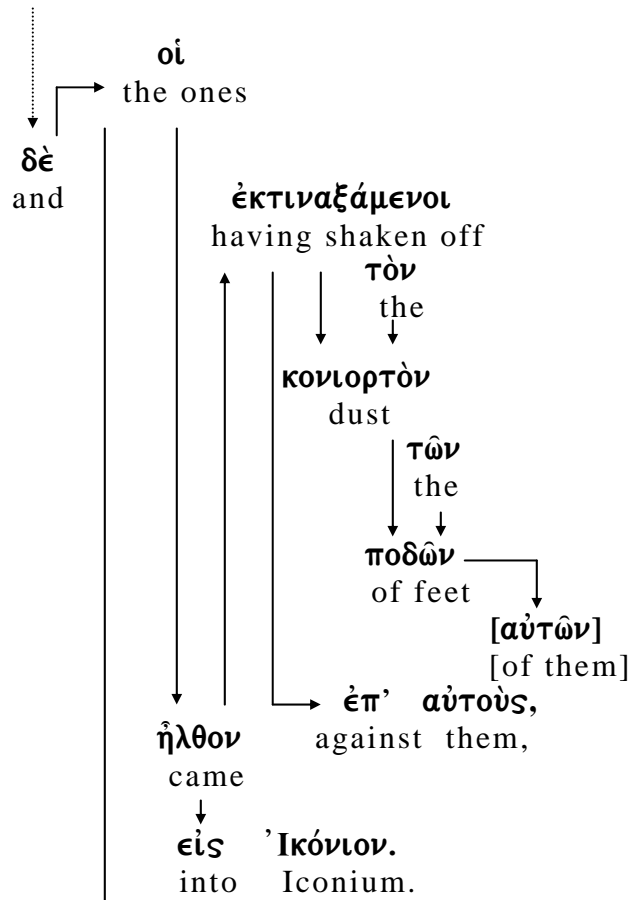
50) cont.



Acts 13:42-52

Diagram (continued)

51)



52)

